

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ
Кафедра европейских языков

**ОСНОВЫ НАПИСАНИЯ ТЕКСТОВ НА ВТОРОМ ИНОСТРАННОМ
ЯЗЫКЕ**

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.05.01 Перевод и переводоведение

Код и наименование направления подготовки/специальности

Межъязыковая и межкультурная коммуникация

Наименование направленности (профиля)/ специализации

Уровень высшего образования: *специалитет*

Форма обучения: *очная*

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2023

Основы написания текстов на втором иностранном языке
Рабочая программа дисциплины
Составители:
Е. В. Семенюк, к. филол. н., доц. кафедры европейских языков

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры европейских языков
№ 4 от 30.03.2023

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка	4
Цели и задачи дисциплины.....	4
Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине.....	4
Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	6
Структура дисциплины	6
Содержание дисциплины	6
Раздел I. Основы написания текстов на английском языке.	6
Раздел II. Практика написания научного доклада.....	6
Раздел III. Практика написания научной и научно-популярной статьи.	6
Образовательные технологии	7
Оценка планируемых результатов обучения	7
Система оценивания	7
Критерии выставления оценки по дисциплине	8
Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (<i>модулю</i>)	9
Контрольные вопросы.....	9
Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	9
Список источников и литературы	9
Материально-техническое обеспечение дисциплины	10
Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов	10
Методические материалы	11
Планы семинарских занятий	11
Методические рекомендации по подготовке письменных работ	13
Приложение 1	14
Аннотация программы.....	14

1. Пояснительная записка

1.1 Цели и задачи дисциплины

Цель курса – научить студентов создавать на втором иностранном языке тексты, посвященные области их научных интересов и соответствующие всем нормам английского языка.

В задачи курса входит подготовить переводчиков к их будущей профессиональной деятельности, дав им базовые навыки написания научных и научно-популярных текстов (статей, текстов выступлений и т.п.).

Основной предмет курса – особенности таких текстов и навыки, необходимые для их производства.

1.2 Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

Коды компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ОПК-1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.	ОПК-1.1 Демонстрирует знания основных грамматических структур, лексико-фразеологических единиц, словообразовательных моделей языка перевода	<i>Знать:</i> требования к композиции научного и научно-популярного текста, к организации материала в нем;
	ОПК-1.5 Способен адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе семантической, коммуникативной и структурной связи между частями высказывания	<i>Владеть:</i> способность применять знания иностранных языков в профессиональной деятельности <i>Знать:</i> - основные отличия профессиональной коммуникации на английском языке от профессиональной коммуникации на русском языке.
	ОПК-1.6 Способен владеть всеми регистрами	<i>Знать:</i> требования к композиции научного и

	<p>общения: официальным, неофициальным, нейтральным</p>	<p>научно-популярного текста, к организации материала в нем; Уметь: порождать текст по вопросам, входящим в его профессиональную компетенцию, соответствующий речевым, языковым, жанровым и стилевым нормам английского языка. Владеть: навыками, необходимыми для порождения такого текста.</p>
<p>ОПК-3 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах.</p>	<p>ОПК-3.1 Владеет знаниями в области географии, истории, политики, экономики, религии и культуры страны изучаемого языка</p>	<p>Знать: географию, историю, политику, экономику, религию и культуру страны изучаемого языка; Уметь: осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков; Владеть: навыком использования страноведческих знаний о</p>

		региональных и глобальных политических процессах при переводе
--	--	---

1.3 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к обязательной части блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Практический курс второго иностранного языка.

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: ГИА

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 академических часа (ов).

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
9	Практические занятия	44
Всего:		44

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 64 академических часа(ов).

3. Содержание дисциплины

3.1.1 Раздел I. Основы написания текстов на английском языке.

Основные различия между принципами подачи материала в русскоязычной и англоязычной традиции. Композиция текста. Организация информации в тексте. Изложение позиции автора: развитие аргументации. Важность целевой аудитории. Стиль: нейтральность vs эмоциональность. Практика написания и представления текстов по разнообразной общей тематике.

3.1.2 Раздел II. Практика написания научного доклада.

Особенности научного стиля в англоязычной традиции. Синтаксис и лексика научного текста. Терминология. Клишированные обороты. Нейтральность или вовлеченность. Особенности доклада, предназначенного для устной презентации. Организация информации в докладе. Основы риторики. Элементы юмора. Важность целевой аудитории. Использование технических средств: баланс между устным словом и слайдом. Основы психологии восприятия устного выступления. Практика написания и представления докладов по научной и научно-популярной тематике.

3.1.3 Раздел III. Практика написания научной и научно-

популярной статьи.

Синтаксис и лексика статьи. Организация информации в тексте статьи. Важность целевой аудитории. Использование иллюстраций, графиков и пр. Основы психологии восприятия письменного текста. Практика написания статей по научной и научно-популярной тематике.

4. Образовательные технологии

Для проведения занятий лекционного типа по дисциплине применяются такие образовательные технологии как интерактивные лекции, проблемное обучение. Для проведения занятий семинарского типа используются групповые дискуссии, анализ ситуаций и имитационных моделей.

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1 Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов
В течение семестра:	
устные ответы на занятиях	20 баллов
выполнение домашних заданий	20 баллов
контрольные работы	20 баллов
Промежуточная аттестация	40 баллов
Итого за семестр	100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ А,В	отлично/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ С	хорошо/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	удовлетво- рительно/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».
49-0/ F,FX	неудовлет- ворительно/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

5.3.1 Контрольные вопросы

Основные различия между принципами подачи материала в русскоязычной и англоязычной традиции.

Композиция текста. Организация информации в тексте.

Изложение позиции автора: развитие аргументации. Нейтральность vs эмоциональность.

Важность целевой аудитории.

Особенности научного стиля в англоязычной традиции.

Синтаксис и лексика научного текста. Терминология. Клишированные обороты.

Особенности доклада, предназначенного для устной презентации.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1 Список источников и литературы

Литература

Основная:

Перевод - мост между мирами [Электронный ресурс] / М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. общеобразоват. учреждение высш. образования "Рос. гос. гуманитарный ун-т", Ин-т лингвистики ; [отв. ред. Е. В. Семенюк]. - Режим доступа : <http://elibr.lib.rsuh.ru/elibr/000013198>. - Загл. с экрана. - 127 с.

Дополнительная:

Роль перевода в развитии языков и межкультурной коммуникации [Электронный ресурс] : сборник статей / Рос. гос. гуманитарный ун-т ; сост. К. Т. Гадилия, О. А.

Самойленко ; под ред. К. Т. Гадилия, Р. И. Розиной. - Электрон. дан. - Москва : РГГУ, 2017. - 155, [1] с. - Режим доступа : <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/000011247>. - Загл. с экрана. - Библиогр. в конце ст. - ISBN 978-5-7281-1871-8.

Интернет-ресурсы

Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
Cambridge University Press
ProQuest Dissertation & Theses Global
SAGE Journals
Taylor and Francis
JSTOR

Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;

- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1 Планы семинарских занятий

9.1.1.1 Раздел I. Основы написания текстов на английском языке.

9.1.1.2 Семинар 1. (2 часа)

9.1.1.3 Основные проблемы

Введение в основные проблемы курса. Основная терминология. Постановка задачи на семестр.

9.1.1.4 Раздел I. Основы написания текстов на английском языке.

9.1.1.5 Семинар № 2-6. (10 часов)

9.1.1.6 Основные проблемы

Практика написания и представления докладов по общей тематике в контексте основных проблем курса. Разбор конкретных примеров.

Темы докладов

1 City Life vs Village Life

2 Tourism: Going Abroad vs Discovering Russia

3 Traditional Books vs Electronic Books

4 Youth Subcultures: Attention-Seeking or Searching for the Meaning of Life?

5 Animal Welfare: What Do We Do?

9.1.1.7 Раздел I. Основы написания текстов на английском языке.

9.1.1.8 Семинар № 7-11. (10 часов)

9.1.1.9 Основные проблемы

9.1.1.10 Практика написания статей по общей тематике в контексте основных проблем курса. Разбор конкретных примеров.

9.1.1.11 Темы статей

1 Nuclear Energy: Too Dangerous?

2 Religious Education in Schools: Is It Necessary?

3 Sustainable Development: Is It Attainable?

4 Poverty Relief: What Can Be Done?

5 Modern Cinema: Big Art or Big Business?

9.1.1.12

9.1.1.13 РАЗДЕЛ II. Практика написания научного доклада.

9.1.1.14 Семинар № 12-19. (22 часов)

9.1.1.15 Основные проблемы

Практика написания доклада по лингвистической тематике в контексте основных проблем курса. Разбор конкретных примеров.

Темы докладов

1 World Languages: Origin Theories

2 English: A Global Language

3 Accents and Dialects of English

4 Translating Films: Accuracy vs Beauty?

5-7 доклады, связанные с проблематикой исследований, ведущихся студентами в рамках подготовки выпускной квалификационной работы

9.1.1.16 РАЗДЕЛ III. Практика написания научной и научно-популярной статьи.

9.1.1.17 Семинар № 20-27. (24 часов)

9.1.1.18 Основные проблемы

Практика написания и представления статей по лингвистической тематике в контексте основных проблем курса. Разбор конкретных примеров.

Темы статей

1 Speech Development in Children

2 Brief History of Translation

3 ELT: Which English to Teach?

4 Reading in Class: Abridged Books vs Non-Abridged Books

5-7 статьи, связанные с проблематикой исследований, ведущихся студентами в рамках подготовки выпускной квалификационной работы

9.2 Методические рекомендации по подготовке письменных работ

Письменные работы в рамках курса представляют собой письменный перевод текстов объемом ок. 2500 знаков. Оформляются в текстовом редакторе Microsoft Word или его аналогов: 12 кегль, междустрочный интервал – 1,5, поля: верхнее и нижнее 2 см, левое 2 см, правое – 5 см.

Аннотация программы

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с обучением студентов написанию текстов на первом иностранном языке, в основном – текстов научного и научно-популярного характера.

Цель курса – научить студентов создавать на иностранном языке тексты, посвященные области их научных интересов и соответствующие всем нормам английского языка.

В задачи курса входит подготовить переводчиков к их будущей профессиональной деятельности, дав им базовые навыки написания научных и научно-популярных текстов (статей, текстов выступлений и т.п.).

Основной предмет курса – особенности таких текстов и навыки, необходимые для их производства.

В результате освоения дисциплины студент должен:

Знать: требования к композиции научного и научно-популярного текста, к организации материала в нем; основные отличия профессиональной коммуникации на английском языке от профессиональной коммуникации на русском языке; географию, историю, политику, экономику, религию и культуру страны изучаемого языка.

Уметь: порождать текст по вопросам, входящим в его профессиональную компетенцию, соответствующий речевым, языковым, жанровым и стилевым нормам английского языка; осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков.

Владеть: способностью применять знания иностранных языков в профессиональной деятельности; навыками, необходимыми для порождения такого текста; навыком использования страноведческих знаний о региональных и глобальных политических процессах при переводе.